

**Zeitschrift:** Annalas da la Societad Retorumantscha  
**Herausgeber:** Societad Retorumantscha  
**Band:** 39 (1925)

**Artikel:** Reminiscenzas dal temp dels franzes  
**Autor:** Grand, Florian  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-197328>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 15.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

---

# REMINISCENZAS DAL TEMP DELS FRANZES

REQUINT DA FLORIAN GRAND



Ûn bel di vers la fin del mais d'Avrigl 1799 passaiva tras Chöglias aintasom Val Sinestra ün robust giuven, chargià d'üna crezla cun alchünas buorras d'painch frais-ch, ch'el volaiva esitar a Remuosch. El gniva dad Ischl, il prüm comün della Val Paznaun sül confin svizzer. Quaista gita solaiva el far tanter aint la prüma-vaira e l'utuon, tant inavant cha'l cuolmen da Fenga eira transibel. Arrivà al Piz Tschütta davant sü la bell' alp Pradgiant in plaina splendor del solai tramuntant, aspet giodü tuot sa prüma giuventüna, e s'algordand della bella vita, ch'el avet daspö blers ans in quaist' alp, sentiva el üna tscherta increschentüna, ch'el avess gugent fat quels pèr pass fin al stavel, scha'l di nun s'avess inclinà. El eira gnü già sco puobet cun seis bapsegner e cun seis bap. Tuots trais portaivan il nom Hoannas. Il vegl füt per decennis signun in Pradgiant, il bap chandan, ed il giuven Hoannas güdaiva als pasters e tгнаiva pulizia in teja e sül stavel, sco persuna surnumeraria, tolerada dals paurs in favur del brav signun. In sia ota età cedet il vegl sia piazza al figl, gniva però amo divers ans, fand uossa las fatschendas, chi faiva il puob plü bod, e quaist s'avanzet alla piazza da chandan. Sco tal avaiva el tanter oter l'incombenza dad ir mincha dumengia a Remuosch a far la „spisa“, v. d. el giaiva cul cheu d'alp da paur a paur, raccogliand lur quota victualias per il persunal d'alp, pan, farina, ris e sal per la scossa etc. Seis giantar in quell'occasiun survgniva el dals paurs o massers davo la rouda. Ils ultims ans volvaiva el aint pro Sar Jon Clapitschen, chi eira allura cheu d'alp ed al daiva a seis arriv ün sdun d'schoppa. Alla maschnera, chi al fichaiva in s-charsella amo extra qualche bun baccun, portaiva Hoannas

in chammi ün pa d'tschigrun in ün mantin. Uschè gnivan quaists duos bain perüna.

Sar Jon Clapitschen eira ün bun paur, stimà da seis convaschins e da character üna buna pasta. In sia prüma giuventüna eira el stat divers ans a Montpellier pro seis barba Jachen Kienz, oriund da Guarda e possessur d'ün bun affar da s-chalitêr. In quel affar eiran bod tuot ils lavuraints e giuvens da buttia ramoschans; il prüm pastizier faiva las sfögliadas daspö üna vainchina d'ans, e siand sia duonna morta d'incuort a chasa, fet el gnir aint, cun acconsentimaint da Sar Jachen, eir sia figlia Gretta, chi servit qualche ans sco fantschella e fet plan a plan las vezzas della chaserina franzesa, chi eira morta intant, o güdaiva qualvoutas a servir in buttia; perche Sar Jachen Kienz eira restà nubil. Returnand Sar Jon Clapitschen davu qualche ans per as stabilir in patria sco contadin, rovet el al barba, da'l ceder la Gretta sco massera. Sar Jachen acconsentit gugent a seis giavüsch, na be per al far ün servezzan, ma eir per ün oter motiv. Ün giuven franzes faiva nempe bella tschera alla matta, ed el tmaiva, cha quel la snarrantess, nun podiand el crajer ad intenziuns seriusas. El nun avess vis affatta brich invidas, scha seis neiv s'avess collià culla brava giuvna per tuot sia vita. E chi sa, che cha quaist avaiva forsa in sen? Cun Sar Jon Clapitschen returnet dimena eir Gretta e manaiva daspö sia economia tant bain, ch'el la laschaiva regnar sco duonna da chasa. El stess nun interprendaiva ünguotta, sainza dumandar per cussagl alla Gretta.

Ma turnain pro nos Hoannas! Quel procedit seis viadi e passand suot our Griosch al sorprendet que zuond, da vair cha a quaista stagiun tuot ils chamins dels prümerans fumaivan. Dal temp da Champell formaiva Griosch üna fracziun da Vna, con tuot il plü üna dunzaina d'abitants; ma daspö ans ed annorums servivan ils fabricats, chi cul ir del temp s'avaivan augmentats, be sco prümerans, als quals ils paur da Vna as retraivan con lur muvel l'utuon davu la s-chargiada d'alp e la prümavaira ün pèr eivnas ant co ir ad alp a paschantar lur muvel nels contuorns ed a pavlar oura il fain della prada circonvicina. Ma uossa, che significha quaista fümara? Che als sforzet da gnir aint in Avrigl? Que nun as savaiva el explichar, l'eira affatta inchapibel. Perche el nun savaiva brich novas dels combats tanter ils franzes ed

austriacs nel Grischun, chi avaiavan appunto occasionà la fùgia da divers abitants da Vna e Remuosch fin aint a Griosch. In seis löet solitari in ün chantun zoppà del Paznaun rivaivan notizias da guerra be raramaing ed eiran pel plü confusas ed incompletas. Udi avaiava el bain üna vouta, cha'ls franzes sajan intrats in Svizzra. Ma ch'els füssan arrivats fin giodim Engiadina, nun s'avess el gnanca insömgià! Cha pacs dis davo üna coluonna dell' armada tirolaisa fess la medemma via, ch'el faiva hoz, nun podaiva el savair amo bler main.

Cognitamaing s'avaiva il Grischun in seguit ad üna convegno cull' Austria rendü suot la protecciun da quaista potenza, chi avaiava allura occupà tuot ils pass e confins per sgürezza del pajais. Als franzes nun podaiva que esser indifferent ed els attachettan l'Austria. Sün uorden del general Massena penetret il general Lecourbe in Marz 1799 da Bellinzona, ingiò el eira stazionà con sia armada, sur il Bernardin nel Grischun fin a Tusan e da là davent in trais colluonnas sur noss pass in Engiadina. Davo avair battü la divisiun austriaca a Guarda s'inoltret el fin a Martina, füt però impedi da's avanzar nel Tirol causa las formidablas fortificaziuns, erettas sül confin. Nels dis subsequaints tentet el plüss veements attachs a quaista fortezza, ma füt tschesantà cun grandas perditas. Pür ils 25 Marz reuschit que da s-chatschar l'inimi dal confin e da penetrar nella val da Vnuost, ingiò ch'el s'unit cull' armada del general Dessalles, chi gniva da Buorm. La sconfitta dell' armada franzesa in Germania stimulet però a tuots duos, da's retrar per intant, e Lecourbe as retret a Remuosch.

Quel davomezdi, ch'el arrivet, eira tuot Remuosch in pè sün vias e plazzas. Eir la Gretta prochatschada dal buonder volaiva ir giò'n Plaz. Pervia inscuntret ella ün giuven sergent, chi la gniva incunter con tschera riantada, stendand la bratscha sco per la branclar. Indegnada as retret ella d'üna vart, il tgnand davent cun ün schlass stumpel aint pel bruost. El as fermet e la duman-det: „Nun am cognoschast plü, Marguerite?“ Tuot stutta il fixet ella plü bain, e sia tschera brusca d'avant as serenet, il recognuschand bainbod per quel giuven da Montpellier, chi ad ün'etta mussaiva interess per ella e la marusaiva. „Che dalet, Antoine, da' ns revair acqui inaspettadamaing davo tants ans da separaziun!“ exclamet ella splendurind d'algrezcha. Els s'avicinet-

tan allura as toccand man ed intrettan in ün lung discuors intim. All' improvisa il sergent la clappet intuorn culöz e la bütschet, ed ella nun as dostet. Allura la dschet el, ch' el giaja in tschercha d'ün bun quartier per alchüns dels officials. Sün que remarchet Gretta spert: „Qua vainst güst pro la dretta: in chasa da meis patrun aise piazza plü cu avuonda per trais o quatter homens.“ El la pigliet sainza complimaints a bratschas, dschand: „Maina'm pro teis patrun.“ Intrand els in chasa eira Sar Jon Clapitschen güst per sortir. Il sergent s'adreset ad el gentilmaing: „Ch' El am s-chüsa, stimà signur, ch'eu sun costret, da'l dar molestia. Eu sto pisserar per quartier a noss officials, e quaista giuvna am disch, cha in Sia chasa saja lö avuonda per trais o quatter.“ Sar Jon Clapitschen restet extremamaing surprais da quaista comparsa a bratschettas, ch' el avess gnü buna vöglija, da'ls trametter ingiö chi crescha il paiver; ma considerand las consequenzas d'ün' offaisa ad ün official, as repigliet el però e respondet con tuotta bella maniera: „Eu comprend Lur bsögn, e sch' Els as cuntaintan d'ün modest quartier, sco chi offra la simpla chasa da paur, schi Als met eu quel gugent a disposiziun. Ch' El aintra dimena, ch'eu Al muossa las stanzas.“ Els passettan dalunga sü per s-chala.

Aviand vis quellas, as declaret il sergent zuond satisfat e passet a clamar seis compagns. Uossa Sar Jon Clapitschen, chi eira uschigliö prus sco ün agnè, as volvet sburfland dal feil alla fantschella: „Che mâ at gnit adimaint ed ingiö hast gnü la testa, da'm rabagliar in chasa quaista glied desperada e malprüvada, chi am svalischerà chaminada e schler e pavlerà seis chavagls con meis fain e meis flöder, sainza gnanca s'insömgiar da'm bonifichar eir be ün sulet crüzer o da'm savair grà? E co das-chast ir tras il comün a bratschas cun quaist ester, cha'l Segner sa chi ch'el ais? At laschast tü uschè facilmaing conquistar? Verguogna da teis fat!“ „Mo, mo, sar patrun“, replichet ella cun calma, „ch'El as quieta pür e stetta sainza pisser; quel giuven nun m'ais ester; eu il cognuosch già dad ans innan, cur ch' el gniva mincha di in buttia da Sar Jachen Kienz. El eira quella vouta eir ün bun ami da Sar Jachen. Hoz m'asgüret el charamaing, ch' els nun Al molesteran per ünguotta, e que ch' El als detta da buna voluntà, Al sarà pajà abundantamaing con buna munaida bluotta.“ Inaquella returnet il sergent cun trais oters officials, chi fütan

eir retschevüts con curtaschia, ed as rendettan nellas chambras missas a disposiziun. Quaistas eiran möbladas simplamaing; ma la Gretta avaiva arrandschà tuot e guarni con gust, ch'ellas avaivan ün aspet plaschaivel e prüvâ. Ed ils officials eiran tuots affatta cuntaints, d'esser in chasa d'ün mez franzes, per uschè dir, e cha tant quel co la fantschella savaivan lur lingua.

Siand ils officials plazzats, avet la Gretta da'ls compagnar pel comün intuorn in tschercha d'ulteriurs quartiers per la truppa da Desalles, ch'ün spettaiva in succuors, e da vivanda per qualche dis. Alla bella giuvna cun sia graziusa tschera tuot las portas ed ils cours s'avrivan ed els chattettan d'apertuot buna voluntà da'ls correspuonder. Ils officials eiran inchantats della giuvna, e passand per via inscuntraivan els minchantant qualche sudà, chi la salüdaiva per nom, la cognuschand amo da Montpellier. Il sergent eira nel settavel tschèl ed as faiva già seis progets per l'avegnir, schabain cha interas muntagnas d'obstaculs s'elevaivan tanter els duos. Quellas l'eiran dallas voutas eir preschaintas ed el as dumandaiva: „Che dschessan meis genituors? Cura glivrarà la guerra? La surviverà eu? Nun podess qualche official superiur am metter our d'chanvâ e tour la Gretta con sai, sco mercadentra?“ Allura as sdasdaiva tuot sia energia e la ferma resoluziun, da superar ogni obstacul.

Eir nella giuvna l'affecziun per el, nudrida e charezzada üna vouta a Montpellier ed in seguit taschantada plan plan con paina e stainta, ma cun rassegnaziun, in vista all'impossibilità da realisar il dutsch sömme, as sdasdet darcheu. Üna sflammagiada l'eira schurada tras il cour al momaint, ch'els s'inscuntrettan inaspettadamaing davo tant temp, e s'avaiva sviluppada ad üna flamma d'amur arsainta. Uschè vivaiva la giuvna novamaing nella spranza, da's podair unir ün di inseparabelmaing cun seis charischem, ad onta dellas difficultats, ch'ella nun ignoraiva. — Intanto as preparaivan las armadas al combat decisiv.

Uossa ais que chapibel, cha Hoannas, chi nun savaiva zuond ünguotta da tuot quaists evenimaints allarmants, marchaiva sainza pisser e cuntaint our pella val vers Vna, bod chantand la chanzunetta, ch'el avaiva impris dallas giuvnas all'ocasiun dellas masüras:

„La Margrettina blaua,  
 Chi giaiva our per aua,  
 E giaiva e giaiva  
 E mâ nun as fermaiva“,

o tschüvland il valser dèls paznauners:

„Hopsassa Kupferschmied, hopsassa Kessler,  
 Willst du mei Schwager sein, heirat mei Schwester.“

e s'allegrand già sül bun caffè e l'excellent umpli sech, cha la Gretta al darà da tschaina.

A Vna nun volvet el aint, siand faiva già not; el get suot oura tras ils champs per scurznir la via, uschigliö avess el bain udi cusü, che chi eira danöv a Remuosch. Arrivà allas prümas chasas süsom Salina, l'acclamet dandettamaing ün hom sperasü üna porta d'cuort: „Halte, qui vive?“ ch'el det ün sagl. El nun chapit il perche, ed aviand buna conscienza, fet el ün pêr pass; ma qua l'acclamet ün oter daspera: „Alt, erdà!“ El s'impisset, cha que podess esser: „Halt, wer da!“ ch'el avaiva udi amo plü dals sudats a Bludenz. El as fermet e dalunga saglittan nan dalla giassa trais sudats, chi il circondand l'arrestettan. El volaiva explicher, chi ch'el saja; ma i non eira möd da's far incleger. Ün nun al tadlet gnanca e'l manet directamaing als officials in chasa da Sar Jon Clapitschen. Intrand aint da porta, gniva la Gretta our da chadafö e vezzand, ch'ün manaiva il prus Hoannas apparentamaing sco preschuner, volaiva ella s'intermetter a sia favur. Ma il sergent la tschögnet da taschair, ch'ella restet cul pled sün bocca. Ils sudats passettan in stüva cul arrestant ed ün clamet ils officials; intant sentind il fracasch capitet eir il patrùn giò dalla stüva sura. Il sergent profittet del momaint per dir a tuots duos, da nun as volair masdar in quaista fatschenda, cha l'arrestant saja evidaintamaing in suspet, d'esser ün spiun tirolais e ch'ün s'intermettand as podess comprometter e crodar svesc in suspet, d'esser partischan del inimi, que chi al podess custar la vita. Ils officials dumandettan allura ün local d'arrest e Sar Jon Clapitschen als mettet a disposiziun l'uschè ditte saletta, gioden da mür a vout con fenestras giattradas ed ün üsch d'fier, chi serviva uschigliö da magazin cun scrigns plains granezza,

farina ed otras victualias. Gretta stovet preparar üna cuotscha da stram e cuvertas per Hoannas; allura il serrettan els aint ed il chapitani pigliet la clav. Da'l far dar qualchosa da tschaina, ingün nun s'impisset. Be Gretta l'avess gugent dat qualchosa adascus; ma co far? Ella currit spert pro'l patrun, dschand d'avair da bsögn della clav, sch'ella dess cuschinar, siand tuot la roba mangiativa nella saletta. Il patrun la fet avoir quella, stovet però as declarar garant invers il chapitani per qualunque abüs. Dalla Gretta as fidaiva el sco da nos Segner. Hoannas survgnit allura plü tard eir sia tschaina, bainschi sainza l'umpli sech. Tuot quaista fatschenda avaiva fat granda impressiun nel comün e tuot avess voglù far garanzia pel Hoannas, chi eira contschaint a mincha infant.

La daman davo Gretta s'informet dal sergent, che sort chi averà l'arrestant. Ma quel uzet üna spadla e dschet cuortamaing: „El sarà probabelmaing schluppettä, scumbod chi gnarà l'uorden del cumand superiur“. Gretta as spaventet; l'impissamaint, ch'ün possa da sang afraid manar al supplizi üna persuna innozainta nella flur da sia età, la paraiva sgrischus, e chi avess gnü il cour, da nun impedir que, scha que staiva in sia possanza? Tuottadi eira ella preoccupada da quel impissamaint ominus e faiva tuot sias massarias suot sur. As laschand gnir puchà dal pover giuven innozaint, stüdgiaiva ella continuamaing, scha nun füss mez e possibel, da'l spargnar la trista sort, chi'l soprastaiva. Finalmaing füt ella al cler: Avrir la saletta e'l laschar mütschar la not la paraiva l'unic mez sgür per il salvar, ed ella eira resolta da'l applichar. La saira avet ella amo üna lunga discussiun suot vusch cul sergent; allura as rendet ella in sia chambra, na sainza dar ostensibelmaing la buna not al patrun ed als officials, chi gnivan dal comün per ir al pos.

La daman del di seguaint vain giò Sar Jon Clapitschen a cruschina. Passand tras il pierten, observa el stupefat, cha la clav della saletta eira sü. Supponind cha Gretta haja portà la schoppa al Hoannas, va el aint; la saletta ais vöda! Che vould que dir? El va spert in chadafö, crajand, cha Gretta saja là e haja laschà gnir aint il Hoannas a's s-chodar vi della platta. Là nun ais ne fö, ne platta choda. Uossa cuorra el amo in chambra della matta. Üngüna Gretta ed il let intact! Intant vain in tuotta prescha ün official ed al dumanda, sch'el nun haja vis il sergent, chi nun

saja d'intuorn e nun haja fat üs da seis let. Uossa eira que palais: Tuots trais eiran fügits insembel, üngün dubi! Lasupra eiran ils officials extremamaing consternats ed al medem temp irritats, pustüt il chapitani chi avaiva confidà la clav al patrun, tmand ün sensibel chasti dal cumandant. Eir Sar Jon Clapitschen avaiva ultra il displaschair, cha la povra Gretta giaja sainza fal alla perdiziun morala con quel svanecal da franzes, eir üna terribla trücha, ch'ün al renda responsabel e con radschun e piglia repressaglias. Rimiedi eira quia impossibel, e da'ls attrappar nun podaiva ün sperar, nun saviand ingiò ch'els hajan tut via. Els podaivan esser its sur Pradgiant in Samagnun, forsa sur Fenga ad Ischl. Chi podaiva savair da che foura oura? Inütel ils perseguitar! que eira la persvasiun da tuots. Ma tuots eiran in temma e pisser per las consequenzas. Ün nun podaiva neir bain chapir, cha tuots trais eiran scampats evidaintamaing da comün accord e na il Hoannas sulet. Cha quel profittet d'üna buna occasiun per as far our della puolvra, s'inclegiaiva da sai. Ma perche ils oters? Gretta averà resenti la responsabilità e's chattaiva culpabla — uschè congetturaiva ün — tmaiva con radschun, ch'ella podess forsa partir la sort previssa pel Hoannas ed as resolvet da fügir con el. Quant al sergent crajaiva ün seis ami da savair schoglier l'ingia- vinera e dschet: „Il sergent eira nar inamurà nella giuvna, ch'el avaiva imprais a cognuoscher già a Montpellier e discurriva da contin dalla graziosa matta intelligiainta e da seis merits. El avaiva eir laschè incleger, ch'el, glivrada da guerra, la voless spusar. La laschaiva el dimena fügir cul paster suletta, per il qual ell'avaiva üna tscherta simpatia, eira privel, ch'el la perda e mai plü nun la vezzess. Quaista perspectiva l'eira insupportabla. El nun podaiva simplamaing as separar dad ella ed uschè la fet el compagnia sainza scrupels. El avess bainschi podü traversar il proget da salvamaint, ma allura avess el sainza dubi pers la simpatia e l'affecziun della giuvna, e del rest avaiva el momaints, ch'el detestaiva la guerra, sco üna chadaina insupportabla, chi incruschaiva tuots seis progets per l'avegnir, e dalla quala el bramaiva da's liberar. Cha nus non hajan temp da perder, per ils perseguitar, l'eira plü co sgür.“ Quaista idea del ami paraiva del tuot plausibla.

Ma bainbod attret ün'otra fatschenda tuot l'attenziun dels franzes. I passaiva nempe la tuna, sco ch'üna staffetta reportet,

cha in Vai Vnuost saja grand movimaint da truppas e cha'ls austriacs as preparan per ün'offensiva. Qua avettan els da far avuonda a trametter spiuns da tuot las varts, sün Schlingia, in S-charl e sün Russenna e d'avertir lur truppa stazionada a Zernez Uschè passet üna buna part del di. Baintard nel davomezdi gnit il chapitani cun ün oter ufficial pro Sar Jon Clapitschen, al dumandand: „Che comünet as rechatta sur il god; que m'interessess da savair, sch'ün chattess là quartier adattà almain per ün battagliaiun. Quia avains ün pa stret ed üna part dels sudats sun mal alloggiats. Nun avess El la complaschentscha da'ns compagnar sün nossa visita là sü?“ L'interpellà nun podet far oter, co dir da schi. In seis intern però fet el la riflessiun: „Che vöglian els far sü Vna? Spiunar, scha füss qualchosa da vaglia da's appropriar, translocar üna part dell'armada cusü e far tribular la povra glioud. Eu ils vögl manar in erramaint sü per Runai, infin ch'els saran stüffis e cuntaints da turnar sainza vair Vna.“ Els partittan e, dit e fat, invezze da tour la via da Vna, as volvet el pro'l spartavias suot Bos-cha grischa dalla vart opposta sülla via chi maina süls prümerans. Quella eira mal in uorden, plain fouras e foss, chavats dall'aua, e crappusa zuond e pü amunt, ingiò ch'ella traversa ün piz del god, affatta stippa, da möd ch'els gnivan inavant be cun stainta. Ils officials blastemmaivan la via e'ls paur, chi l'avaivan tant negletta, e dumandaivan mincha momaint, sch'els nun sajan bod sü. Sortind finalmaing dal god davo üna muntada tant stentusa, arrivand alla prada da Sursauogn e nun vezzand ingün fastizi del comünet, as fermet il chapitani dandettamaing, ed aviand cambià ün pèr plets cul compagn, dschet el: „Nus non essans evidaintamaing sülla dretta via, perche la distanza d'ün lö al oter avaiva dad esser be ün'uretta. Bougre de Kaiserlik, tü'ns hast ingiannats e'ns manettast aposta in erramaints. Tü est ün partisan del inimi, ün traditur infam, tü meritessast — el tret la spada our dalla taja — ch'eu at sfendess la testa sü'l cuolp. Ma eu nun farà que quia adas-chür. Daman al cler sulai sülla piazza publica ed in preschentscha del pövel udirast tia sentenza, e l'execuziun seguirà immediatamaing. Sar Jon Clapitschen tentet da's s-chüsar, ma els nun il tadlettan e volvettan ils chavagls per returnar. Il viadi ingiò, fand già not, nun eira main stentus; mincha momaint tapaivan ils chavagls in qualcha foura o foss e dand ün sagl imnatschaivan da büttar ils chaval-

giants culs chazs amunt. Uschè giaivan els cun precauziun alla mütta; be vi e nan pro üna squassada plovaivan blastemmas a filun.

Cur ch'els arrivettan alla prüma piazza del comün, in Plazzura, chattettan els quella stechida da pövel agità, indigens e franzes, allarmats dallas ultimas novas pervgnüdas dal confin, chi laschaiavan prevair ün'imminente offensiva. Ils duos chavalgiants as fermettan ed il chapitani clamet nan ün official, al dumandand il motiv dell'agitaziun. Quel al comunicet ils differents rapports dal confin. Cur cha'l chapitani as volvet per ir inavant cul cum-pagn e lur arrestant, nun eira Sar Jon Clapitschen plü d'intuorn. Quel avaiva profittà del cuort momaint per as fuaraint illa fuolla e podet allura mütschar inobservà tras ils champs da Tschanüf fin sün Bos-cha grischa. Là eir' el sgür, ch'ingün nun il tscherchaiva e nun il chattaiva neir. El as fet ün let da dascha e müs-chel ed as resolvet da pernottar là suot ün grand ticu. Ils officials galoppettan amo lönch intuorn in tschercha del fùgitiv, ma per ünguotta. La daman seguainta — als 30 Avrìgl — füt el dandettamaing surprais d'ün potent tunöz nella val, il qual rebombaiva sulamaing dallas parais in Val Sinestra. Que eiran las continuantas channunadas dell'artiglieria austriaca. L'attach ch'ün tmaiva eira uossa inscenà. La not s'avaiva l'inimi avanzà. Sülla via imperiala nan da Platta mala passet l'artiglieria, ingombrand la via talmaing, cha l'infanteria stovet tour la via nan da Raschvella, tras Pazza e sur Davocraista e Vallaina, e sves, fand ün detur il di avant, our da Fenga e Val Sinestra, intuot var 16 000 homens. Sar Jon Clapitschen tscherchet üna locca del god, chi admettaiva la vista sülla val e seguitet l'andamaint della furiosa battaglia. Alla fin seis stommi al rendet attent, ch'el nun avaiva gnü ne tschaina, ne colaziun. E, supponind con radschun, cha tuot que chi arma podaiva portar, saja ingaschè nel combat, ris-chet el da far duos pass infin aint a Vna, ingiò ün ami al det qualchosa da's sadular. Allora turnet el inavo in seis zoppel. La battaglia eira arrivada a seis cuolmen. Ün as battaiva particularmaing per il possess della Punt d'peidra suot il chastè da Tschanüf; perche quel chi restaiva patrun della punt, podaiva impedir l'adversari da's avanzar, siand quella l'unic passagi transibel cul char suravia la Brancla, torrent chi fluescha our da Val Sinestra. Ils franzes chi s'avaivan postats a quaist scopo in Tschern, la defendaivan sco liuns. Ma intant travachet üna partè dell'infanteria austriacca la Brancla e clappet

l'inimi davo aint. Uossa nun eira per quaist üngün artegn plü. El stovet as retrar pass per pass ed alla fin as sviluppet la retratta in üna fùgia deruotta, laschand inavo morts e blessats e bler material da guerra sül champ da battaglia. Persequitats dals austriacs fùgittan ils franzes successivamaing sü per l'Engiadina. Il combat eira stat ourdvert violent e sanguinus; l'artiglieria austriaca avaiva fat stragis. E barba Cristl da Samagnun, il buolch da Remuosch, chi con alchüns oters homens avaiva surgni l'incombenza, da ramassar e sepulir ils morts nels dis seguaints, nun savaiva propi ingiò via con els. Ün quintaiva, cha blers avaiva el sepuli be al liber nel lö ingiò ch'el ils chattaiva. In fat amo blers ans plü tard con arar gniva a palais süls champs da Tschern e Tschanüf ossa da crastian.

Sar Jon Clapitschen as fidet uossa da returnar nel comün. Con grand pissar arrivet el a sia chasa, tmand cha'ls franzes per vendetta l'hajan svalischada. Per fortuna però chattet el tuot intact, i nun mancaiva gnanca ün'aguoglia. Evidaintamaing avaivan ils franzes gnü oter da far. Sia muaglia avaiva intant üna vaschina pavlà e custodi. Dad els restettan inavo duos cudeschs, chi sun in meis possess: Werther da Goethe in versiun franzesa del 1793 nella chambra del sergent e la Henriade da Voltaire, II ediziun del 1746 in quella del chapitani.

Culs austriacs füt que ün oter pèr mangias. Quels avaivan rapinà a tuot podair e transportà la roba involada surour il confin. Scha Sar Jon Clapitschen avaiva calculà da's podair uossa dedichar a sias fatschendas, schi as fallet el. Que avet dalunga nom, da metter suot il chavagl e transportar cun ils oters paur il bagagl da guerra dels austriacs e lur blessats fin a Zernez. Arrivats ch'els fütan là e s-chargià ch'els avettan lur chars in prescha, per turnar a chasa, gnit il cunteruorden, da continuar il transport sü per la val. Sar Jon Clapitschen as rendet al chastè pro'l cumandant a reclamar, fand valair d'avair gnü sacrificis avuonda e dumandand d'esser slubgià da quels da quisü. Ma qua capitet el malamaing. Il cumandant persistit prepotentamaing sün seis uorden, immatschand da sequestrar las manadüras. Nos resolut paur turnet sülla piazza, volvet seis chavagl vers Susch, as tschantet sül char e passet als galops our da Zernez. La guardia al tret üna schluppettata davo, per fortuna sainza l'offender, ed uschè arrivet el a chasa sulet da tuot ils paur. Ils franzes

bandunettan l'Engiadina totalmaing; combats nun eiran plü da tmair e la quietezza as restabilit plan a plan.

La stà seguainta turnet Hoannas con seis bap darcheu in Pradgiant. Interpellà da tuot las varts, co ch'el fùgit quella vouta, requintet el: „Nus trais fùgittivs gettan tuotta not sainz' ans volver aint a Griosch fin in Fenga, intrettan là nella teja dell' alp ed impizzettan ün fö per ans s-chodar. Al spuntar dell'alba proseguìt eu il viadi vers chasa ed arrivet nel cuors del di ad Ischl. Ils oters duos, stangucls a mort, volettan posar amo ün pèr uras. Que ch'els interpren-dettan in seguit e da che vart ch'els gettan, nun sa eu da dir. Pro nus ingün nun savaiva novas dad els. Plü co probabel averan els furclà vi'l Partens.“ Quels eiran e restettan sparits per ün pèr ans.

Ün di capitet il viaggiatur da Heims Erben da Coira, chi solaiva far regularmaing üna vouta l'an üna visita all' Engiadina, assumand cumandas per quaist affar, e pernottet pro Sar Jon Clapitschen. Davo tschaina sezzand els insembel a maisa, per la prüma vouta darcheu daspö la funesta guerra, avaivan els blier da discuorrer dallas grandas müdadas in rapport politic ed economic in nossa patria, in seguit a medemma, e da's requintar ün o l'oter evenimaint remarcabel. E sco cha'ls viaggiatuors san adüna tuot las novitats del pajais, schi quintaiva eir quaist da tuottas sorts aventüras serias e comicas arrivadas durant quel temp. Sar Jon Clapitschen al quintet allura in chammi eir la sia, ch'el avet culla maschnera. Il viaggiatur al tadlet con atenziun ed interess e remarchet alla fin: „Eu crai d'avair cognuschü quella giuvna. L'eira ad ün'etta a Cuoira in servezzan pro üna famiglia ugenotta, restada inavo daspö l'expulsiun da quaists crettaivels. Üna vouta l'eivna gniva ella in buttia a far las solitas cumpras per quella famiglia. Ün di laschett' la sglischar oura, ch'ella saja statta in servezzan eir a Remuosch. Pro chi nun dschet ella; ella averà savü perche. La dumengia la vezzaiva ün vi e nan in compagnia d'ün giuven franzes, chi eira, sco ch'ün dschaiva, restà inavo dal excercit causa malattia. Ün compatriot, ch'el chattet a Cuoira, l'avaiva accolt e sustgnü ün tempet. Ma saja, ch'el eira massa nöbel o forsa eir massa ambizius, siand da buna famiglia, per restar alla lunga in agravi a seis fauttur, tscherchaiva el da's far üna posiziun independenta per podair almain as viventar. Ma que nun eira tant facil. Cun quella misiergia, chi regnaiva nel pajais in seguit alla guerra, eiran ils indigens gnüts misfidents

invers esters, tmand ch'els als piglian il pan. Qua gnit el ad üna idea, ch'alchüns da seis compatriots avaivan tscherchè da realisar var 200 ans plü bod. Que eira nempe stat nels ans 80 del 17. secul davo l'aboliziun del edict da Nantes (1685) tras Ludvig XIV, cha rotschas da protestants franzes avaivan stovü bandunar lur patria per podair conservar lur cretta. Quaists fùgitts ugenots invadettan la Svizzra e la Germania. In Svizzra fütan els repartits particularmaing süllas cittats. Uschè and survgnit eir Cuoir a ün contingent considerabel. Els gnivan da Montpellier e da Nimes, ingiò esistiva già üna florizanta industria da saida. Il prüm temp ün agravi sensibel alla città ed al pövel protestant nel Grischun, tentettan els in seguit, d'introdüer eir quia quell'industria. Ma la libertà del comerzi e dell'industria eira zuond limitada, las corporaziuns dels mansterans, ils usche dits „Zunfts“ cumandaivan in quel rapport las festas ed els savettan impedir la realisaziun del proget. Sainza savair novas da quaist proget vegl, fet nos giuven figl d'ün fabricant franzes, expert in quella industria, spontaneamaing la medemma tentativa. El nun savet però interessar ingün per sia idea ed uschè la stovet el bandunar e sparit bainbod davent da Cuoir. Probabelmaing al seguitet eir sia compagna; perche daspö nun la vezzet eu plü. Ingiò ch'els avaivan tut via, ingün nun savaiva.“ Sar Jon Clapitschen restet tuot surprais da quaista novità e tuots duos discurittan amo lönch lasupra, congetturand che sort chi'ls averà toc, pustüt alla giuvna.

Intant passettan ils ans. Qua returnet ün giuven da buttia da Sar Jachen Kienz. Suainter vegl' üsanza tuot chi get la medemma saira a'l beneventar per udir las novas della colonia engiadinaisa, nella quala bod minchün avaiva o ün paraint o ün contschaint. Perche quella vouta nun existivan ils mezs da comunicaziun del di d'hoz. Ün nun scrivaiva neir tantas chartas e chartinas sco nus oters e la corrispondenza eira üna rarità. Chartas dal ester arrivaivan pelplü con qualche compatriot, chi returnaiva a chasa, e que succedaiva raramaing.

Sar Jon Clapitschen füt il prüm, chi get a'l chattar. Nun aviand gnü ingünas chartas da seis barba daspö plü co ün an, al premaiva, da sentir, co cha que al giaja a man. Il giuven l'impalmand üna charta del barba al reportet: „Sar Jachen Kienz eira preoccupà dall'idea da's disfar da seis affar, sco ch'el

releverà dalla charta plü precisamaing, e preschaintamaing in procint da'l ceder. Ün da quaists dis avaiva da gnir firmà il contrat. Per nun müdar patrun, am resolvèt eu, davo tant's ans, ch'eu eira davent, da gnir a chasa per intant." Els discurrivan amo üna pezza dallas relaziuns a Montpellier, tant müdadas daspö la guerra. Dandettamaing dschet il giuven: „Ah, eu avess bod invlidà da's portar ün salüd." „Da chi?" dumandet Sar Jon Clapitschen. „Dalla Gretta", continuet il giuven, „quell'ais maridada con ün giuven da buna famiglia, Antoine Durande, chi avaiva fat sco sergent nell' armada franzesa la champagna in Svizzra ed eira restà inavo, sco disertur, sco ch'ün as scuttaiva, o per causa da malattia, sco ch'el sustgnaiva. Fat aise, ch'el con quaist ultim pretext as podet repatriar. Ils genituors faivan ün stramentus malviers e nun volaivan admetter, cha lur unic figl benestant e bain educà as compagness be cun üna giuvna da servezzan estra, inculta. La müstà paraiva d'esser ida ad aua. Ma il giuven stet ferm a seis propöst. Per far üna fin all' intschertezza, volet el far ün'ultima tentativa, d'obtgnair il consentimaint dels genituors. Que eira güst la festa da Nadal, ch'el get con sa spusa in chasa. Ma l'aviand preschentada als genituors, fet il bap, as volvand davent, ün pèr remarchas ironicas pac delicatas per la giuvna, cha quella restet mortifichada. Il figl, chi savaiva, cha la mamma eira plü facil da captivar, s'adressed allura a quella dschand: „Chara mamma, la giuvna ais intelligiainta, brava ed inandret in tuots rapports; ell' ais eir massera fatta ed at podess esser üna buna pozza in teis vegls dis e seis character correspuonda exactamaing a tia natura. E tü savettast pür eir render fortunà a nos char bap, schabain povretta quella vouta. Eu cognosch la giuvna già dal temp, ch'ell' eira in servezzan pro Sar Jachen Kienz ed eu avaiva adüna granda affecziun per ella. Il destin ans separet però, cur ch'ella bandunet il servezzan per ir a chasa, que ch'eu crajaiva da nun podair supportar e chi'm causet immensa dolor. Ma fortunadamaing ans manet il tschêl inaspettadamaing darcheu insembel in estra terra. E que cha'l tschêl metta insembel, chara mamma, nun dess l'uman separar." „Schi, meis char figl", repetit la mamma commossa a larmas e brancland e bütschand amenduos, „que cha'l tschêl mettet insembel nun volain nus separar, ne vaira, char bap?" Quaist allura, as regordand del bel temp, ch'el tramagliaiva paschiunadamaing sia dulcinea e medemmamaing surprais da com-

moziun, zoppand las larmas, seguit al exaimpel della mamma e benedit il pêr. Uschè glivret quaista memorabla festa da Nadal.“ — Quaista relaziun del giuven pigliet a Sar Jon Clapitschen, chi vivaiva adüna in temmä, cha la povra matta giaja a sdaschiun, ün greiv pais dal cour, ed el get containt a chasa.

Cuort temp davo as repatriet eir Sar Jachen Kienz, aviand cedü seis affar als duos frars Minal da Remuosch, chi avaivan eir à Nimes üna buttia, as stabilit a Remuosch, as fabrichet üna bella chasa e cumpret üna buna partida d'fuond nellas plü früttaivlas cossessas del comün. Siand restà nubil, passet sia facultà in partiziun alla famiglia Kienz ed a Sar Jon Clapitschen, il qual implantet nel grand pra gio'n „Curtins“ la bos-cha da frütta, chi flurescha e madüra seis früt amo hoz.

Ünzacura as maridet eir Sar Jon Clapitschen, ün pa tard, ma el avet tuottüna la grazia, da podair trar sü trais robusts mat-tuns. A sia satisfacziun avaiva el surgni eir da Antoine e Gretta tras il barba l'allegraivla nova, ch'els vivan containts in pasch ed armonia culs vegls e cha'l buntadaivel Segner als haja benedits con üna chara figlina, chi porta il nom della mamma: Marguerite. Uschè ils savaiva el fortunats, sco ch'el als coviva eir da tuot seis cour. El avaiva allura notà dalunga la naschentscha della pitschna Marguerite, suainter veglia üsanza, sül prüm fögl della bibla, sco scha's trattess d'ün evenimaint in sia propria famiglia.

